

日本人研究者による華北農村調査の 異同について (2)

—『中国農村変革と家族・村落・国家』と
『二十世紀華北農村調査記録』の比較検討—

河野 正

はじめに

本稿は昨年度に引き続き、『中国農村変革と家族・村落・国家^[1]』と『二十世紀華北農村調査記録^[2]』の異同を整理したものである^[3]。これらは、1990年代に日中の研究者の共同調査として、『中国農村慣行調査^[4]』の調査地でおこなった再調査の記録である。

『二十世紀華北農村調査記録』全4巻のうち、第1～3巻が『中国農村変革と家族・村落・国家』をはじめとする諸調査の中国語版であるが、これは日本語版からの単純な翻訳ではなく、調査当時のメモや録音から改めて文字起こしをおこなったものであるため、両者の間には多くの相違が存在している。

当該調査に参加した日本側の多くの研究者は中国側の通訳とともに調査をおこなったが、『中国農村変革と家族・村落・国家』にまとめる際には、自らのメモ・録音と通訳によるメモから、日本人側で矛盾を感じたり不合理に考えた部分の修正・削除をおこなっている。

そのため本稿で見る日本語版・中国語版の異同の多くは、単なる翻訳ミスなどではない。簡潔に言えば、日本側が「誤り」と判断し、修正したものを中国側がそのまま掲載している可能性もあるし、日本側が誤って理解したものが、中国側によって修正されたうえで掲載されている可能性もある。また以下に見るように、地名など照合可能なものや、前後の流れから判別可能なものを除けば、日本語版・中国語版のどちらが事実在即したものであるのか、判断する材料が存在しないものがほとんどである。

そのため本稿は、それぞれの項目について正否の判断をすることを目的とするものではなく、筆者自身の備忘録という意味も含めて、本史料を利用する日中双方の研究者の便に供することを目的とするものである。

なお本史料は非常に膨大であるため、今年度は1995年2月に行われた河北省石家荘市欒城
県寺北柴村の記録部分のみを対象とした。

また、本史料はフィールドワークによる聞き取りをまとめたものである。そのため、文字
として記録されている部分で矛盾が見られたとしても、研究者側が話し方や表情、身振りな
ど、様々な部分から微妙なニュアンスを感じ取り、それを含めて記録している可能性も十分
ある。その意味では、中国語版の内容も文字通りに受け取るのではなく、行間を読む作業が
必要になるかもしれない。しかし本史料が活字として刊行されていることに鑑み、本稿では
中国語版の内容をできる限り直訳することとし、その内容と日本語版で異同が見られる場合
には、ピックアップすることとしている。

I. 『中国農村変革と家族・村落・国家』と『二十世紀華北農村調査記録』の比較検討

以下に見る表が、日本語版・中国語版の異同をまとめたものである。本稿では、明確な誤
植やタイプミスなどと思われるもの以外は、細かい違いについてもできる限りピックアップ
するよう努めた。また、『中国農村変革と家族・村落・国家』第2巻には第1巻の正誤表が封
入されているが、以下のものはどれも正誤表には反映されていない。また、本表の頁欄冒頭
の数字は、それぞれの巻数である。

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
劉文生	1-p.176	1-p.237	王賛周は県最大の地主だったが、解放後北京に住み、1964年の四清運動の時はまだ元気だった。文化大革命のとき連れ戻され県で批判闘争にあい、その後3～5年で亡くなった。	王賛周（王驪子）は解放後北京に住み、「文化大革命」の時に連れ戻され、県城に住んだ。その後3～5年で病死した。	
	1-p.176	1-p.238	この村で初級社というのはいつのことか＝53～54年だ。	この村で初級社というのはいつのことか＝おそらく53～54年だ。	
	1-p.176	1-p.238	ここに参加したのは老補子、李老高、徐婉、郝八十、郝吉祥だ。	ここに参加したのは王補子、李老高、張歪子、徐婉、郝八十、郝吉祥だ。	
	1-p.177	1-p.239	〔結婚〕 県城が解放されて数日たった時だったと思う。八路軍がきたらもうカゴに乗ることはできなくなったと皆がいて、急いで結婚することになった。	解放された年のころ、間もなく解放という時に結婚した。結婚した時には既にカゴには乗れなくなっていた。間もなく解放なので、家のものが早く結婚するように言った。	日本語版ではその後の部分に、当時先を争ってカゴを使ったという話があるが、中国語版にはない。

日本人研究者による華北農村調査の異同について (2)

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
	1-p.177	1-p.239	1 隊, 4 隊は大きく, 人数も多かった。	3 隊, 4 隊が最も大きく, 人も多かった。	
	1-p.178	1-p.240	農場で場長をつとめた。	工場長をつとめた。	
	1-p.178	1-p.240	大体 1 年余だった。	大体 2 年だった。	
徐孟祥	1-p.179	1-p.242	ここには 3 人の息子がいる。そのほか 3 人の息子は郝狗妮の畑の南側に各々家をたてている。	3 人の息子がいる。このうち 1 人は郝狗妮の畑の南側に家をたて, ほかの 2 人もそこへ家を建てている。	
	1-p.179	1-p.242	劉書京, 趙金娥	劉樹京, 趙金娥	日本語版でもその後, 劉樹京, 趙金娥の表記あり。
	1-p.179	1-p.242	今年代表でも, 来年はだいたいやめる。	今年代表の者は, 来年はやめるかもしれない。	
	1-p.181	1-p.247	この村から参軍したものはいたか=参軍したものはいたが, それは, 以前兵になったものと, 抗美援朝運動のとき参軍したものとあった。 抗美援朝運動のとき兵になったものは誰か=徐侯, 徐連祥だ。2 人とも存命だから, いまも彼等に金を出している。徐連祥は以前国民党に捕えられて兵になったのだ。そして解放後も参軍した。 彼等は自分から参軍したのか=そうだ。この 2 人と徐領群の 3 人が朝鮮に行って抗美援朝運動に参加した。	1950 年「抗美援朝」のとき, この村から参軍したものはいたか=いた。徐領群は, もともと国民党に徴兵され, それから八路軍に編入された。徐侯は 47 年に参軍した。徐連祥は解放の年に参軍した。彼等 3 人が朝鮮に行き, 「抗美援朝」に参加した。	
	1-p.183	1-p.248	十数個あった。	11 個あった。	
	1-p.184	1-p.249	現在麦 20 ~ 25 斤まくところに, 30 ~ 35 斤まいた。	現在麦 20 斤まくところに, 30 斤まいた。	
	1-p.184	1-p.249	郝文成	郝分成	
	1-p.184	1-p.249	李領群は三十数歳, 郝文成も三十数歳だったろう。	李領群は当時 60 歳過ぎ, 郝分成は 30 歳過ぎ。	
	1-p.184	1-p.249	(工作隊) 地区で選ばれた人だが, そのなかには県外の人もいた。先ず県に来て, それから区に来た。	地区から選ばれた人で, まず県に来て, それから区に来た。	
	1-p.184	1-p.249	村に来たのは 12 ~ 13 人で, 各々の生産隊に 2, 3 人ずつ住んだ。大体は隊の担当者ところで, 大隊の担当者ところにも住んだ。	村に来たのは 12 ~ 3 人で, 5 つの生産小隊に 2 ~ 3 人ずつ住んだ。住んだところの小隊を担当したが, 大隊を担当するものもいた。	
	1-p.184	1-p.250	そのような活動はやったことがない。	その活動は見たことがない。	
	1-p.185	1-p.251	大隊は彼等に労賃を支払い, 残りの金を使って水塔を建てた。	大隊は彼等に労働点数を与え, その金で水塔を建てた。	

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
王淑芝・郝小寿	1-p.186	1-p.252	別の幹部について接待問題など事の真相を明らかにする仕事にたずさわった。	別の幹部が問題について説明するのを助けた。	
徐小和	1-p.189	1-p.273	郝老份	郝老奮	
	1-p.191	1-p.275	70年代で最もよい年だったのは何年か	作柄が最もよかったのは何年か	
徐春梅	1-p.194	1-p.259	この村より更に遅れていた。識字の割合も低かった。	この村より更に遅れていた。	
郝同順	1-p.196	1-p.261	18～25歳は基幹民兵で、それ以上で40歳以下は普通民兵だ。	民兵は18～25歳が基幹民兵で、40歳以上が普通民兵だ。	
	1-p.197	1-p.263	13×19.5	13×195	
	1-p.198	1-p.264	徐玉身	徐玉山	
	1-p.199	1-p.265	房村郷	房山郷	
	1-p.200	1-p.266	劉書京	劉書英	
	1-p.200	1-p.266	私が仕事に当たって守ってきたことは、村の団結ということだ。対立面のないように心がけた。だからいさかいは極めて少なかった。	私は数年間仕事をするなかで、このことを守ってきた。〔そのため〕村は基本的に団結し、特に対立はなく、喧嘩もとても少なかった。	
徐小和	1-p.200	1-p.276	私の弟	私の兄	
趙歪子 超明須	1-p.202	1-p.266	趙明須	趙明順	インフォーマットの氏名に異同あり。
	1-p.202	1-p.266	陰暦2月28日	陰暦の閏2月28日	
	1-p.204	1-p.269	14～5年やっていた。たしか64年か65年に行き79年に帰ったと思う。	4～5年やっていた。確か1964～1965年頃に行き、1969年に戻ってきたと思う。	中国語版ではこの後1973年の出来事について質問をしているが、日本語版では質問自体言及がない。
	1-p.205	1-p.271	確かに、いろいろな人がいる。奥さんが自分を凌いだので離婚したケースもある。	いろいろな人がいる。奥さんが自分を凌ぐことで、離婚されてしまうことを恐れている人もいる。	
徐孟祥	1-p.206	1-p.281	54年に入党し、それから積極分子になった。	54年に入党した。入党前には村の積極分子だった。	
	1-p.207	1-p.281	57年の豊作で250斤以上になった。	57年の豊作でもやっと250斤だった。	
	1-p.207	1-p.282	多分62年か63年	多分60年か63年	
	1-p.207	1-p.282	57年と60年は食糧が足りなかった。	59年・60年から食糧が足りなくなった。	
	1-p.208	1-p.283	(生産隊) 彼らは生産がわかってたか=わかってたか	彼らは生産がわかっていたか=少しわかっていたか	
	1-p.208	1-p.284	私達は彼らを見ていて、仕事をしているときにこちらもやり、(彼らが)休んでいるときは(こちらも)休んだ。	私達は彼らを見ていて、働くべき時には働き、休むべき時には休んだ。	

日本人研究者による華北農村調査の異同について (2)

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
	1-p.209	1-p.286	そこまで払わずに終わった。	そこまで払わなければ終わらなかった。	日本語版・中国語版ともに、その後、物納で支払い、200～300円で済んだとの説明あり。
	1-p.209	1-p.286	私は長い間幹部をやっていたから、罪が重かった。	私は長い間幹部をやっていたから、多くの人から恨みを買っていた。	得罪人
	1-p.210	1-p.287	土地を分けたあとに、県では検査をしたか	土地を分けるのに県では試点〔先行して試験的におこなう地域〕はあったか	
趙球子	1-p.211	1-p.289	私の家では3人死んだ。	私の家では6人死んだ。	
	1-p.213	1-p.293	5,000～6,000元	500～600元	
郝小紅	1-p.214	1-p.296	東街は郝姓が住んでいて4隊だ。	この街（当街）には郝姓が住んでいて、4隊だ。	東 (Dong1) と当 (Dang1) の録音の聞き間違えか。
郝同順	1-p.219	1-p.304	少し豊作になっても	少し生産量が落ちたとしても	
	1-p.220	1-p.307	1畝の棉花はいくらになるか	1畝の棉花は1畝の食糧と比べてどれだけ手間がかかるか。	
	1-p.221	1-p.308	村で2回副業をしたが、最初も損をした。	村で2回副業をしたが、最初は少し儲かった。	その後の記述から見ると、最初の副業は多くの利益が出た模様。
	1-p.223	1-p.311	関係がとてもいいと3,000元ぐらいは借りられる。	関係がとてもいいと、数千円借りられる。	
	1-p.223	1-p.311	劉淑琴	劉淑芹	中国語版でも直後に劉淑琴と表記。
張菊婷	1-p.224	1-p.311	1995年2月21日	1995年2月27日	聞き取りの日付に異同あり。前後から判断すると2月27日が正しい。
	1-p.224	1-p.312	私は高級中学卒業だ。	私は〔その頃〕既に高級中学を卒業していた。	
	1-p.224	1-p.313	西の部屋	2つの部屋	西廂房と両廂房のメモの読み間違えによるものか。後の部分に日本語版・中国語版ともに「西の部屋」と表記あり。
	1-p.225	1-p.314	小さいときから彼の家にはいたのではない。	子どもが生まれる前はあまり彼の家にはいなかった。	
	1-p.225	1-p.315	彼らに贈り物をもらい、拜年をする。	彼らに贈り物を送り、拜年する。	
	1-p.227	1-p.317	小麦の刈り取りは一緒に刈り取る。	小麦の刈り取りはコンバインを使う。	
	1-p.227	1-p.317	あなたは手伝うか。	あなたたちの会社は小売部門はあるか。	
	1-p.227	1-p.317	建築は毎日ないだろう。	建築の仕事では毎日帰ってくることはできないだろう。	

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
	1-p.227	1-p.318	彼らは可愛いが、大学に上がれないのではと心配だ。	彼らは遊ぶのが好きなので、大学に上がれないのではと心配だ。	
	1-p.227	1-p.318	女の子も良い。	女の子の方が少し良い。	
	1-p.228	1-p.318	会議は多いか。	遊ぶときは多いか。	ここまで会議について話をしているが、この先は娯楽についての話になるので、「会議」についての質問か「遊び」についての質問かは判別不能。
	1-p.228	1-p.318	ポーカール	トランプ	誤訳。
劉連生	1-p.229	1-p.320	〔国民党軍に徴兵された後〕47年2月に解放されて、私は八路軍の兵士になり、合計1年余り、国民党軍もやった。	47年2月に解放され、私は八路軍兵士になった。国民党軍と合わせて1年あまり兵士をやった。	
	1-p.230	1-p.322	〔子ども〕まだ6人がある	まだ7人がある。	それまでの聞き取りから判断すると6人。
	1-p.230	1-p.322	劉淑軍	劉書軍	
	1-p.232	1-p.325	5畝の土地があったのか。	今は5畝の土地があるのか。	日本語版では土地改革前の状況についての質問とされているが、中国語版では現在の状況を問う質問になっている。
	1-p.234	1-p.327	村には老人達がやっている組織はあるのか。	村では老人達のために服務する組織はあるのか。	
徐玉身	1-p.235	1-p.329	合計1つのグループ	合計9つのグループ	
	1-p.235	1-p.329	小さい場合は4~5畝耕した。	1時間に4~5畝耕した。	
	1-p.235	1-p.329	水蒔き〔ママ〕は電力で管理していたのか。	水を撒くのに使う電気は管理していたのか。	誤訳。
	1-p.235	1-p.329	82年か	78年か	
	1-p.238	1-p.334	肉体労働者	非正規労働者	この前後「打工(アルバイト・出稼ぎ・非正規労働者)」を「肉体労働者」と訳したと思われる部分が散見される。
	1-p.239	1-p.335	何をしているのか。	何という名前か。	
郝小六	1-p.240	1-p.339	弟は結婚してからも1年位私と一緒に住んでいてその後分家した。	弟は結婚してからも2年間私と一緒に住んでいてその後分家した。	
	1-p.241	1-p.341	これは93年のだろう。	これは93年12月のだろう。	
	1-p.242	1-p.342	2,500元	25,000元	
	1-p.243	1-p.343	請け負う時は大会をした。	請け負う時には大会は開かなかった。	
	1-p.243	1-p.343	袁氏	元氏	実在する地名は「元氏」。
	1-p.243	1-p.343	食糧の方は1畝で3,000元くらい。7畝だったら2万ぐらい。	食糧は1畝で300元くらい。7畝だったら2,000元余り。	その直後に「2,000元くらい」とあり。

日本人研究者による華北農村調査の異同について (2)

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
劉淑珍	1-p.244	1-p.345	最近は行かない。	すぐには行かない。	
	1-p.244	1-p.345	いつ県城まで引っ越したのか。	いつ県城に引っ越すのか。	ここまでの会話で、インフォーマントの長男は村内に住んでいることが明らかに。なのでこれは過去の話ではなく未来の話かと思われる。
	1-p.244	1-p.345	郝増岐	郝増旗	
	1-p.245	1-p.346	かれもこの村の人だ。	彼は東村の人だ。	
	1-p.245	1-p.346	上の子は小学校2年生	上の子は小学校1～2年生	
	1-p.245	1-p.346	私の豚はまだ売られていない。でも彼らの売ろうという意向が強い。	私の豚がまだ売られていない時から、彼らの売ろうという意向は強かった。	
	1-p.245	1-p.347	冬は餌をやらない。	冬は草をやらない。	餌をやらないという意味ではなく、冬には飼料を与えて草をやらないという文脈。
	1-p.246	1-p.347	どんな3畝なのか。	〔人に耕させている〕その3畝は？	このやり取りに限らず、この前後の日本語版では意味の通らないところが多い。
	1-p.246	1-p.347	土地はもう彼に頼んだから、彼はもう何も欲しくない。	土地は彼に頼んだから、彼からはもう何もいらぬ。	
	1-p.246	1-p.347	1.5畝の土地で取れた食糧は自分で食べたもの以外はまた政府に納入するのか。	1.5畝の土地で取れた食糧は、食べる分を差し引くと政府に納める分は足りるのか。	
	1-p.246	1-p.348	薬は3,000元位(中略)工場建設は48,748元	薬は300元(中略)工場建設は48,478元。	
	1-p.246	1-p.348	意見を交換するため	意見の対立による面倒を避けるため	
	1-p.246	1-p.348	一番高いのは45元だった。	一番高いのは1斤あたり5.4元。	
	1-p.247	1-p.349	もしお姑さんが健在だったら、彼女があなたの世話をするのか=姑がいたら彼女は私に遠慮する。別の人が来なくても大丈夫だ。	もし姑が健在だったら彼女があなたの世話をするのか=姑がいたら母親が来ず、姑が世話をしただろう。しかしここには〔姑がいないので他には〕誰もおらず、兄嫁一人が世話をするというのは良くない〔だから母親が来た〕。	
	1-p.247	1-p.349	その原因はあなたの義姉さんに手伝って貰えなかったからか	その原因は姑に手伝ってもらえなかったからか。	
	1-p.247	1-p.350	〔裸足の医者をやめた理由〕子供がいたから。この村には昔医者もいた。	子供がいたから。また、この村には既に裸足の医者があったから。	
1-p.247	1-p.350	70年代にあなたは結婚して何日間仕事をしたのか	70年代にあなたは結婚して何日してから仕事を始めたのか。		

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
	1-p.248	1-p.350	ここは食糧をどう分配するのか=食糧の分配は戸籍によるが、戸籍のある所で分配する。	ここで労働点数が記録されないなら、口糧〔食糧の人口割での分配〕はどうするのか=食糧は戸籍にも基づいて分配する。戸籍があるところで食糧が分配される。	ここでの質問の意図は食糧分配全般ではなく、戸籍とは異なるところに居住した場合の口糧の分配について。
	1-p.248	1-p.350	会計	出納	
	1-p.248	1-p.351	上村	崗上村	
	1-p.249	1-p.352	1万1,000元	110元	
郝全喜	1-p.249	1-p.353	瓜子	爪子	
	1-p.249	1-p.353	老家	老孔	
	1-p.249	1-p.353	富瑞	福瑞	日本語版でも後に「福瑞」とあり。
	1-p.250	1-p.354	北楊村	北揚村	
	1-p.251	1-p.355	札書院	書院	
	1-p.254	1-p.362	勾成	苟成	
趙瑞海	1-p.252	1-p.360	照此為証	以此為証	
	1-p.253	1-p.361	〔次女の名前〕趙曉茹	趙曉妮	日本語版では長女・次女の名前が同じになっている。
趙歪子・趙明順	1-p.255	1-p.364	趙明須	趙明順	インフォーマットの氏名に異同あり。
	1-p.255	1-p.365	村内にはほかの革命烈士がいるか=いる。東側の郝小五。長男は福慶、次男は福京、三男は福順。	村内にはほかに革命烈士がいるか=いる。東側の郝小五も、犠牲になった烈士だ。麻産には末裔はいるか=いる。麻産はまだ生きている。彼には子供が3人いて、長男が福慶、次男が福京、三男が福順だ。	同一人物が、日本語版では郝小五の子供として、中国語版では趙麻産の子供として紹介。
趙傻子	1-p.257	1-pp.367-368	小黑戸	小黑子	
	1-p.257	1-p.368	一股の長輩へも拜年に行くか。	別の股の長輩でも拜年に行くか。	
	1-p.257	1-p.369	村内に居住して、どのように輩を区別するか	村内の居住地はどのように区別するか	これに対する返答は輩に関するものではなく、地区の区分について。そのため中国語版の方が質問と答えが対応している。
郝元増	1-p.258	1-p.369	無生	郝生	中国語版でも後に無生とあり。
	1-p.258	1-p.370	地下水の灌漑	畑に行つての水やり	下地澆水
	1-p.259	1-p.371	娘が嫁に行ったのはいつ	娘はどこに嫁に行ったか	
	1-p.259	1-p.372	ここにいなかった	どうでもよかった	不在乎
徐丑小・李俊徳	1-p.260	1-p.373	〔父親の名前〕徐常戸	徐長子	日本語版でも後に徐長子とあり。上述趙傻子など、この前後の日本語版で「子」と「戸」の混同あり。

日本人研究者による華北農村調査の異同について (2)

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
徐孟祥	1-p.263	1-p.377	拜三	排三	
	1-p.264	1-p.379	〔棺桶を〕一般に12人で担ぎ、前後に8人いた。	一般に16人で担ぎ、前後8人ずつで担いだ。	
	1-p.264	1-p.379	拜葬	排葬	意味から考えると中国語版の方が適切か。
	1-p.264	1-p.380	嘛吃嘛	有嘛吃嘛	日本語版の表記だと意味が通らないが、中国語版では「あるものを食べる」となり、文脈から見ても自然である。
張仲寅	1-p.269	1-p.385	四人兄弟の長男で長弟張雪弟、次弟張雲生、妹張雪梅。	四人兄弟の長男。長弟は張雪梅で既に死去。次弟は張雲生。妹は張小潔。	兄弟の名前をめぐって混乱・食い違い。拙前掲稿でも指摘したが第1巻63頁(日本語版)でも同様の異同あり。またこの部分の中国語版では「張雪弟という弟がいるだろう」と聞いているが、インフォーマントより否定されている。
	1-p.270	1-p.388	私が20歳のときに、悪運が到来した。	私が22歳の時にダメになった。	
徐小眼	1-p.272	1-p.395	長門、二門、三門	一門、二門、三門	
	1-p.272	1-p.396	私の生涯の間	私の輩	
	1-p.272	1-p.396	徐丑子	徐丑小	
劉文生	1-p.273	1-p.399	劉老大	劉老達	
	1-p.274	1-p.402	馬庄	郝馬	実在する地名は「郝馬」。
	1-p.275	1-0.402	〔土地革命で分配された土地〕もともと耕作していた土地の近辺か=そうだ。	土地を分けるときに家からの遠近を考えるか=できる限り考える。	
蘇春英	1-p.277	1-p.408	方王村	王村	実在する地名は王村。
劉玉合	1-p.279	1-p.411	綿花は連続して植えると土地が痩せる。	綿花を植えるのは土地が肥沃である必要はない。	
	1-p.279	1-p.411	趙増臣、趙銀貴、趙喜豊、趙連群、劉更瑞、趙巧芬	趙増居、趙銀貴、趙喜半、趙連群、劉更瑞、趙巧芬	
	1-p.280	1-p.413	どこが墳だったかを誰も覚えていない。	どこが墳だったか皆覚えている。	
	1-p.281	1-p.413	240サイズ	250サイズ	
	1-p.281	1-p.414	あと2人必要だ。	まだ人が必要だ。	
徐領群	1-p.282	1-p.418	朝食を食べる前に上墳	昼食を食べる前に上墳	
劉鳳書	1-p.284	1-p.422	白い色のものを着けるだけだ。	赤い色のものを身に着ける。	
	1-p.284	1-p.423	潯陽村	尽陽村	
	1-p.284	1-p.423	これは、みな県城から遠い村でのことだ。我々の村は県城に近い。誰が何をしたか、すぐにわかってしまう。	これは、みな県城から遠い村のことだ。我々の村は先進的であり、やれと言われたことはやる。	

応答者	日本語版	中国語版	日本語版内容	中国語版内容	備考
	1-p.285	1-p.424	他の人が知って報告しないかと恐れた。	他の人が知ると、自己批判をしなければならないので恐れた。	
	1-p.285	1-p.424	黄曆	皇曆	
	1-p.285	1-p.425	女の子の方が厳しい。	女の子にも同じように厳しい。	

注

- [1] 三谷孝編『中国農村変革と家族・村落・国家——華北農村調査の記録』第1～2巻（汲古書院，1999）。
- [2] 魏宏運・三谷孝主編『二十世紀華北農村調査記録』第1～4巻（社会科学文献出版社，2012）。
- [3] 昨年度おこなった整理については河野正「日本人研究者による華北農村調査の異同について（1）——『中国農村変革と家族・村落・国家』と『二十世紀華北農村調査記録』の比較検討」『学習院大学国際センター研究年報』第7号，2021年，p.138-165参照。
- [4] 中国農村慣行調査刊行会編『中国農村慣行調査』第1～6巻（岩波書店，1958）。

（この ただし 東京大学社会科学研究所助教）